

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

1) ORDINE:

La commissione è valida solo se fa riferimento al listino prezzi al momento in vigore e se sottoscritta per ordinazione ed accettazione integrale delle Condizioni di Vendita da parte dell'Acquirente. La commissione è impegnativa per l'acquirente e può eventualmente essere annullata solo con il benestare scritto da parte della Dott. Gallina S.r.l., previo rimborso d'ogni spesa reclamata dalla medesima.

La commissione diventerà esecutiva all'atto del ricevimento della conferma d'ordine sottoscritta dall'acquirente. Le misure nell'ordinazione s'intendono sempre controllate e verificate dall'Acquirente che assume ogni responsabilità. Parimenti l'Acquirente è responsabile del controllo e verifica della qualità e dei prezzi di vendita pattuiti con il venditore.

2) CONSEGNA:

Il termine di consegna indicato nella commissione e nella conferma d'ordine s'intende orientativo e non pertanto impegnativo per la Dott. Gallina S.r.l.. Possibili ritardi non possono dare diritto ad alcun indennizzo, risarcimento danni od annullamento della commissione. L'acquirente non può rifiutare la merce sino a 45 gg. dopo il termine di consegna fissato. Oltre questo termine potrà annullare la commissione od insistere sulla consegna; in entrambi i casi, vi è reciproca rinunzia ad ogni danno per espressa volontà delle parti, in deroga alla legge. La Dott. Gallina S.r.l. non risponde dei ritardi causati da forza maggiore, ivi compresi sinistri, guasti ai macchinari, scioperi, mancanza di rifornimento materie prime, ecc.

3) IMBALLO:

Quando non espressamente richiesto il materiale è fornito imballato con polietilene bianco e chiuso all'estremità. Ove possibile, ma non vincolante, il materiale è reggettato su pedane di legno.

4) TRASPORTO:

La merce viaggia a rischio e pericolo dell'Acquirente, anche se venduta franco destino ed è in ogni modo resa a piè d'automezzo. Eventuali reclami per differenza di fornitura, ammanchi di colli od avarie, devono essere esposti immediatamente al Vettore al momento della consegna e chiaramente indicati sul documento di trasporto. Ogni eventuale reclamo deve comunque essere comunicato e fatto pervenire a mezzo raccomandata entro 8 gg. dalla data di consegna direttamente alla Dott. Gallina S.r.l., anche nel caso che la commissione sia stata stipulato tramite intermediario.

5) GARANZIA:

(vedi condizioni di garanzia)

La garanzia decorre dalla data di fatturazione e vale per i prodotti in cui è riconosciuta, secondo le modalità contenute nel certificato rilasciato dall'Azienda.

La Dott. Gallina S.r.l. si riserva di apportare in qualsiasi momento e senza preavviso le modifiche ritenute a suo giudizio necessarie, così come non risponde dei danni diretti od indiretti a persone o cose nell'uso del proprio prodotto.

6) TOLLERANZE:

Salvo diverse indicazioni le misure possono variare di ± 2 mm/m con un minimo di ± 5 mm. Il peso del prodotto non è mai vincolante, ma è indicato per meglio consigliare l'Acquirente.

7) PAGAMENTI:

La Dott. Gallina S.r.l. accetta nuove commissioni solamente se risultano saldate le precedenti forniture.

I pagamenti devono effettuarsi nelle modalità convenute e non potranno venire sospesi o ritardati per nessun titolo o reclamo. In caso di ritardato pagamento, ai sensi del D.lgs. 192/2012, saranno addebitati gli interessi, calcolati sulla base del Tasso di riferimento B.C.E. maggiorato di 8 punti percentuali, dalla data di termine previsto fino a quella dell'avvenuto pagamento oltre ad un importo di 40 euro a titolo di risarcimento del danno. Solo in via eccezionale l'Acquirente può richiedere la posticipazione del termine di consegna contrattualmente stabilito e confermato, accettando la fatturazione della merce e relativo pagamento con decorrenza dal suo approntamento, nonché le spese di deposito, custodia ed ogni altro onere derivante.

8) FORO COMPETENTE:

Per qualsiasi controversia è unicamente competente il Foro di Torino.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1) ORDERS:

Orders are only valid if they refer to the price-list currently in force and are signed by way of the buyer's full acceptance of these terms and conditions of sale. The order is binding on the buyer and may only be cancelled with the written consent of Dott. Gallina S.r.l., subject to repayment of all costs claimed by the latter. The order becomes effective upon receipt of the confirmation of order signed by the buyer. All measurements in the order are taken as having been checked and verified by the buyer and are the responsibility thereof. Likewise, the buyer is responsible for controlling and verifying the qualities and purchase prices agreed upon with the seller.

2) DELIVERY:

The delivery date specified in the order and in the confirmation of order is indicative and thus not binding on Dott. Gallina S.r.l. Delays in delivery shall not give rise to any refund, compensation for damages or cancellation of the order. The buyer may not refuse to accept the goods until 45 days after the scheduled delivery date. After that date the buyer may cancel the order or insist upon delivery; in either case, notwithstanding the provisions of the law, the parties expressly waive any claims for compensation.

Dott. Gallina S.r.l. shall not be answerable for delays due to unforeseeable circumstances, including accidents, machine breakdowns, strikes, lack of deliveries of raw materials, etc.

3) PACKAGING:

Unless otherwise expressly requested all materials shall be supplied in white polyethylene packaging and closed at the top. Where possible, but not necessarily, materials shall be strapped to pallets.

4) TRANSPORTATION:

Goods are transported at the buyer's risk, even though they are delivered free to destination and unloaded from the vehicle. Any complaints in connection with differences in the goods supplied, shortage of packages or damage must be reported to the carrier immediately at the time of delivery and clearly indicated in the transport document. Any complaints, including those in connection with orders made through an intermediary, must be made in writing directly to Dott. Gallina S.r.l. and sent by means of registered post to reach the latter within 8 days from the date of delivery.

5) WARRANTY:

(See terms and conditions of warranty). The warranty period starts from the date of invoice and the warranty is valid in accordance with the terms set forth in the certificates issued by the company. Dott. Gallina S.r.l. reserves the right to make any changes it deems necessary and without prior notice and shall not be liable for any direct or indirect loss or damage to persons or property arising in connection with the use of the product.

6) TOLERANCE:

Unless otherwise specified, sizes may vary by ± 2 mm/m with a minimum of ± 5 mm. Under no circumstances are product weights binding. Weights are provided to assist customers in their choice of product.

7) PAYMENT:

Dott. Gallina S.r.l. shall only accept new orders if all previous materials supplied have been paid for.

Payments shall be made according to the agreed terms of payment and shall not be suspended or postponed for any reason or in connection with any claim.

In case of delayed payment, pursuant to Legislative Decree no. 192/2012, interest will be charged, calculated on the basis of the ECB reference rate increased by 8 percentage points, from the date of the deadline until the payment in addition to an amount of 40 euro by way of damages. Only under exceptional circumstances may the buyer request to postpone the contractual and confirmed delivery date, in which case the buyer shall agree to the goods being invoiced and to the relative payment falling due as from the date on which the goods become ready, in addition to sustaining all costs of handling and storage and any other related charges. The seller reserves title until total payment of the goods.

8) DISPUTES:

Any disputes arising in connection with these terms and conditions of sale shall be brought exclusively before the Court of Turin for settlement.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1) COMMANDE:

La commande n'est valable que si elle fait référence au catalogue de prix en vigueur et si elle est signée par l'Acheteur pour approbation et acceptation totale des Conditions de Vente. La commande est engageante pour l'Acheteur et ne pourra être éventuellement annulée qu'après l'autorisation écrite de la société Dott. Gallina S.r.l. après remboursement de tout frais demandé par cette dernière.

La commande ne sera exécutée qu'après la réception de la confirmation de commande signée par l'acheteur. Les mesures commandées s'entendent toujours contrôlées et vérifiées par l'Acheteur qui en est totalement responsable. De même, l'Acheteur est responsable du contrôle et de la vérification de la qualité et des prix de vente convenus avec le Vendeur.

2) LIVRAISON:

Les délais de livraison prévus dans la commande et dans la confirmation de commande ne sont donnés qu'à titre indicatif et n'engagent pas la société Dott. Gallina S.r.l. Les retards éventuels ne donnent pas le droit de réclamer des dommages-intérêts ou d'annuler la commande. L'acheteur ne peut refuser la marchandise jusqu'à 45 jours après le délai de livraison fixé. Ce délai expiré, il pourra annuler la commande ou insister pour la livraison ; dans les deux cas, de convention expresse des parties, en dérogation de la loi, il y aura renonciation réciproque à tous dommages-intérêts. La société Dott. Gallina S.r.l. ne répondra pas des retards dus à des causes de force majeure, y compris sinistres, panne des machines, grèves, absence de réapprovisionnement en matières premières, etc.

3) EMBALLAGE:

Lorsqu'il n'est pas expressément demandé, le matériau est livré emballé dans du polyéthylène blanc fermé aux extrémités. Si possible, mais non contraignant, le matériau est arrimé sur des palettes en bois au moyen de bandelettes de cerclage.

4) TRANSPORT:

La marchandise voyage aux risques et périls de l'Acheteur, même si elle est fournie franco rendue au point de destination et, en tout cas, elle est fournie franco camion. Toute réclamation concernant des écarts de fourniture, l'absence de colis ou des avaries doit être immédiatement signalée au Transporteur au moment de la livraison et être clairement indiquée sur le document de transport. En tout cas, toute réclamation doit être communiquée par lettre recommandée dans les 8 jours suivant la date de livraison directement à la société Dott. Gallina S.r.l., même si la commande a été passée par un intermédiaire.

5) GARANTIE:

(voir conditions de garantie) La garantie prend effet à compter de la date de facturation et est valable pour les produits pour lesquels elle est reconnue, conformément aux modalités contenues dans le certificat délivré par l'Entreprise. La société Dott. Gallina S.r.l. se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis toutes les modifications qu'elle estime nécessaires. En outre, sa responsabilité ne saurait être engagée pour des dommages directs ou indirects aux personnes et aux biens résultant de l'usage de son produit.

6) TOLERANCES:

Sauf indication contraire, les mesures peuvent varier de ± 2 mm/m avec un minimum de ± 5 mm. Le poids du produit n'est jamais contraignant, mais il est indiqué pour mieux aider l'Acheteur dans son choix.

7) PAIEMENTS:

La société Dott. Gallina S.r.l. n'acceptera de nouvelles commandes que si les fournitures précédentes ont été payées. Les paiements doivent être effectués conformément aux modalités convenues et ne pourront être suspendus ni retardés pour quelque titre ou réclamation que ce soit. En cas de retard de paiement, réf. D.lgs 192/2012, seront débités les intérêts, calculés sur la base du Taux B.C.E. majoré de 8 points en pourcentage à compter de la date d'échéance prévue jusqu'à celle du paiement avec 40 Euros à titre de remboursement. Exceptionnellement, l'Acheteur pourra demander le renvoi du délai de livraison convenu et confirmé, en acceptant la facturation de la marchandise et le paiement relatif à compter de sa préparation, ainsi que les frais de dépôt, garde et toute autre charge résultant. Les marchandises sont vendues sous réserve de propriété.

8) ATTRIBUTION DE JURIDICTION:

Tout litiges sera de la compétence exclusive des Tribunaux de Turin.

GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

1) AUFTRAG:

Der Auftrag ist nur dann gültig, wenn er sich auf die aktuelle Preisliste bezieht und sowohl die Bestellung als auch die Akzeptanz der Geschäftsbedingungen seitens des Käufers durch eine Unterschrift bestätigt wurden. Der Auftrag ist für den Käufer verpflichtend und kann gegebenenfalls nur mit dem schriftlichen Einverständnis von Seiten des Unternehmens Dott. Gallina S.r.l. nach vorheriger Erstattung aller vom Unternehmen geltend gemachten Kosten annulliert werden. Der Auftrag ist gültig sobald die vom Käufer unterschriebene Auftragsbestätigung eingegangen ist. Die in der Bestellung angegebenen Maße werden als vom Käufer kontrolliert und überprüft vorausgesetzt, der Käufer trägt hierfür jegliche Verantwortung. Ebenso ist der Käufer für die Kontrolle und Überprüfung der mit dem Verkäufer vereinbarten Warenbestellung und der Verkaufspreise verantwortlich.

2) LIEFERUNG:

Das im Auftrag und der Auftragsbestätigung angegebene Lieferdatum ist als Orientierungswert zu verstehen und daher nicht für das Unternehmen Dott. Gallina S.r.l. verpflichtend. Eventuelle Verzögerungen berechtigen weder zu Entschädigungszahlungen oder Schadensersatz noch zur Annullierung des Auftrags. Bis 45 Tage nach dem vereinbarten Liefertermin darf der Käufer die Annahme der Ware nicht verweigern. Nach Ablauf dieser Frist kann er den Auftrag annullieren oder auf die Lieferung bestehen; in beiden Fällen verzichten beide Seiten abweichend vom Gesetz ausdrücklich auf jeglichen Schadensanspruch. Das Unternehmen Dott. Gallina S.r.l. haftet nicht für Verzögerungen durch höhere Gewalt, Unfälle eingeschlossen, Maschinenausfälle, Streiks, Lieferausfälle von Zuliefermaterial etc.

3) VERPACKUNG: Falls nicht ausdrücklich anders gewünscht, wird die Ware in weißes Polyethylen verpackt und an den äußeren Enden verschlossen geliefert. Wenn möglich, wird die Ware auf Holzpaletten befestigt. Hierzu besteht jedoch keine Verpflichtung.

4) TRANSPORT: Risiken und Gefahren beim Transport trägt der Käufer, auch wenn ein Verkauf frei Bestimmungsort vereinbart ist. Der Transport ist mit dem Abladen vom Transportfahrzeug beendet. Eventuelle Reklamationen aufgrund von Abweichungen von der Bestellung, Unvollständigkeit oder Beschädigungen, müssen dem Frachtführer unverzüglich bei der Anlieferung aufgezeigt und eindeutig auf den Lieferpapieren vermerkt werden. Jede eventuelle Reklamation muss darüber hinaus mitgeteilt und per Einschreiben innerhalb von 8 Tagen nach Lieferdatum direkt dem Unternehmen Dott. Gallina S.r.l. zugestellt werden. Dies gilt auch, wenn der Auftrag durch eine Zwischensperson erteilt wurde.

5) GARANTIE: (siehe Garantiebedingungen) Die Garantie beginnt mit dem Rechnungsdatum und gilt für die angegebenen Produkte gemäß dem vom Unternehmen ausgestellten Zertifikat. Das Unternehmen Dott. Gallina S.r.l. behält sich jederzeit und ohne Vorankündigung Änderungen vor, die es für notwendig hält, so wie es auch nicht für direkten oder indirekten Personen- oder Sachschaden durch die Verwendung seines Produkts haftet.

6) TOLERANZEN: Sofern nicht anders angegeben, können die Maße um ± 2 mm/m mit einem Minimum von ± 5 mm abweichen. Das Gewicht der Ware ist in keinem Fall verpflichtend, es ist aber als Richtwert für den Käufer angegeben.

7) BEZAHLUNG: Neue Aufträge werden von Dott. Gallina S.r.l. erst angenommen, wenn die Rechnungen für vorhergehende Lieferungen beglichen sind.

Im Falle des Zahlungsverzuges gemäß Gesetzesdekret. 192/2012, werden Zinsen mit berechnet, auf der Grundlage der Referenzkurs der EZB um 8 Prozentpunkte erhöht, ab dem Zeitpunkt der Frist bis zur Zahlung und zusätzlich den Betrag von € 40 als Schadensersatz. Nur in Ausnahmefällen kann der Käufer die Verzögerung des vertraglich vereinbarten und bestätigten Liefertermins erbitten. Hierzu muss er die Rechnung für die Ware und die entsprechende Begleichung ab Bereitstellung, die Aufbewahrungs- und Verwahrungsgebühren und alle entstehenden Lasten akzeptieren. Der Warenverkauf erfolgt Eigentumsvorbehalt.

8) ZUSTÄNDIGES GERICHT:

Für Streitfälle ist allein das Turiner Gericht zuständig.